

# ПРИЛОЖЕНИЕ



Vestnik drevney istorii  
83/1 (2023), 240–247  
© The Author(s) 2023

Вестник древней истории  
83/1 (2023), 240–247  
© Автор(ы) 2023

DOI: 10.31857/S032103910018388-9

## КОПТСКОЕ МУЧЕНИЧЕСТВО СТЕФАНА (*P. Duke. inv. 438*)

(*Предисловие, перевод с коптского и комментарии А.А. Войтенко*)

В 1995 г. в журнале «*Analecta Bollandiana*» П. ван Минненом был опубликован текст, сохранившийся на папирусе из коллекции Университета Дьюка (Дарем, Северная Каролина)<sup>1</sup>. Этот текст является наиболее ранним агиографическим свидетельством о мучениках, сохранившимся на коптском языке, и представляет интерес уже самим этим фактом. Но не менее интересна история странствий самого папируса *P. Duke. inv. 438* в новейшее время. Сначала он был приобретен в 1955 г. Университетом Миссисипи у египетского дилера в Каире в составе лота, включавшего помимо прочего две важные коптские рукописи<sup>2</sup>. Однако со временем Университет Миссисипи потерял интерес к этому документу, решив продать его и выручить деньги для покупки бумаг известного американского писателя У. Фолкнера<sup>3</sup>. Тогда папирус в составе большого лота был приобретен Университетом Дьюка, где, насколько нам известно, он и находится в настоящее время.

Папирус *P. Duke. inv. 438* относительно скромнен по своим размерам (28 x 11,6 см) и содержит значительные утраты в середине. По оценке издателя, утрачено примерно 45% текста<sup>4</sup>. Однако ван Миннену удалось провести большую работу по сравнительному анализу этого произведения и близких к нему по времени коптских мученичеств<sup>5</sup>, еще не превратившихся в легендаризованные «эпические» полотна, и таким образом реконструировать значительную часть утраченного текста. По палеографическим

<sup>1</sup> Van Minnen 1995.

<sup>2</sup> Van Minnen 1995, 14.

<sup>3</sup> Как пишет П. ван Миннен, сам Фолкнер вряд ли бы одобрил такое решение: по его сведениям, когда Университет Миссисипи искал деньги для покупки лота, о котором идет речь, Фолкнер первым пожертвовал деньги на его приобретение (van Minnen 1995, 27).

<sup>4</sup> Van Minnen 1995, 15.

<sup>5</sup> Прежде всего это мученичества Коллуфа, Паэсе и Феклы, Синуфе (Raymond, Barnes 1973), Псоте (Orlandi 1978) и фрагменты мученичества Тимофея (Till 1935). Новое издание всего досье о Коллуфе (включая и его мученичество) предприняла Г. Шенке: Schenke 2013.

данным папирус датируется второй половиной IV в.<sup>6</sup>, а по своему назначению он, безусловно, был литургическим, т.е. читавшимся на богослужении в день памяти святого<sup>7</sup>.

Интересен вопрос жанра этого произведения. Наиболее близкий к нему аналог — «Акты скилитанских мучеников»<sup>8</sup>. Акты как жанр представляют собой наиболее близкий к документальному изложению нарратив, даже если сравнивать его с другими типами ранней агиографии о мучениках (тексты, оформленные как послания, и *passiones*<sup>9</sup>). И П. ван Миннен, и Э. Випшицка, посвятившая этому источнику одно из приложений в своей монографии<sup>10</sup>, однозначно пишут о том, что текст «Актос Стефана» не подвергался литературной обработке<sup>11</sup>. Он является переводом греческого оригинала, лишен каких-либо оценочных суждений и, кроме завершающей фразы, представляет собой конспект судебного процесса над мучеником, либо сделанный с архивного оригинала, либо основанный на тахиграфических записях христиан, присутствовавших на процессе<sup>12</sup>. Сам по себе это очень важный факт, позволяющий сделать ряд любопытных заключений. И античная (греко-латинская), и коптская агиография мучеников имела одну и ту же «стартовую позицию», но в первом случае мы чаще всего имеем дело с оригинальными текстами, а во втором — с переводами греческих источников. Правда, хронологически коптская агиография мучеников «отставала» от греко-латинской примерно на двести лет, если мы примем за ее *terminus post quem* датировку папируса с «Актами Стефана»<sup>13</sup>. Но последующее их развитие шло по совершенно сходным траекториям. В жанровом плане оно характеризовалось внедрением в литературные модели ранней агиографии элементов жизнеописания (*βίος*) и энкомия<sup>14</sup>. В сюжетно-содержательном плане наиболее ясно выделяются

<sup>6</sup> Van Minnen 1995, 15–16.

<sup>7</sup> Ван Миннен в качестве доказательства приводит доксологическое завершение текста: van Minnen 1995, 38. Дополнительные аргументы приводит Э. Випшицка: текст написан только на одной стороне, следовательно, этот лист не мог входить в состав кодекса, где текст располагался на обеих сторонах папируса, и быть частью сборника (“a part of a literary work”), предназначенного для индивидуального чтения, см. Wipszycka 2015, 100.

<sup>8</sup> «Акты» изданы несколько раз: Robinson 1891, 112–120 (греческая и две латинские версии); Musurillo 1972, 86–89 (латинская версия и английский перевод); Bastiaensen 1987, 100–105 (латинский текст и итальянский перевод). Существуют три перевода «Актос» на русский: А.Н. Крюковой (Крюкова 2011), латинская версия; А.В. Каргальцева (Panteleev 2017, 172–179), латинская и греческая версии; и самый ранний по времени перевод Г.П. Федотова (1886–1951), вероятно, с латинской версии, изданный нами по архивным материалам (Voytenko 2020).

<sup>9</sup> О разнице актов и *passiones* см., например, Rodorf *et al.* 2014, 704–707. К сожалению, авторы статьи не проводят различий между собственно *passiones* и посланиями. Ср. также краткое, но ёмкое замечание Г.П. Федотова: Fedotov 1928, 223.

<sup>10</sup> «Приложение С» к третьей главе монографии: Wipszycka 2015, 99–105.

<sup>11</sup> Вот мнение Э. Випшицкой: “The text is ‘bare’ in its way, and it was not subjected to a literary remake” (Wipszycka 2015, 101), ср. van Minnen 1995, 24–25.

<sup>12</sup> П. ван Миннен предполагает, что в основе греческого оригинала лежал архивный протокол судебного заседания (van Minnen 1995, 24), Э. Випшицка допускает и альтернативный вариант: составитель текста сам присутствовал на суде (Wipszycka 2015, 101).

<sup>13</sup> Если мы оставим в стороне новозаветный рассказ о первомученике Стефане (Деян 6–8), то наиболее ранние произведения агиографии о мучениках датируются второй половиной II в.: ок. 155 г. или ок. 170 г. — «Мученичество Поликарпа Смирнского», ок. 177 г. — «Послание о лионских и вилонских мучениках», сохранившееся в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского (Eus. *HE.* V. 1), ок. 180 г. — «Акты скилитанских мучеников»; см. Ashbrook Harvey 2008, 604; Rodorf *et al.* 2014, 704.

<sup>14</sup> При этом сразу стоит оговорить, что позднеантичный энкомий повлиял как на агиографию, так и на гомилетику, ср. интересный термин «агиографическая проповедь» (*‘hagiographical sermon’*), отличный от понятия «агиография» (*‘formal hagiographies’*), предложенный С. Эшбрук Харви для некоторых произведений Августина, Иоанна Златоуста, Иакова Серутского и Севира Антиохийского, см. Ashbrook Harvey 2008, 615–616. Как нам представляется, применительно к коптской литературе такое различие также имеет место: так, например, бохайрская и саидская версии «Жития Писения» могут быть названы агиографическим энкомием (или житием-похвалой), тогда как «Энкомий св. Антонию» Иоанна Ликопольского — агиографической проповедью. О влиянии греческой риторики на коптскую гомилетику см., например, Sheridan 2011.

следующие особенности: 1) демонизация императоров-гонителей и наместников; 2) расширение диалога судьбы с подсудимым, где ответы мученика превращаются в развернутые апологии христианской веры; 3) увеличение по времени и ужесточение пыток<sup>15</sup> и их описаний; 4) обилие чудес (в том числе связанных с воскресениями мученика или его посмертными деяниями). В данном случае отличия коптской агиографии мучеников от греко-латинской носят скорее количественный, а не качественный характер. И. Делез, всесторонне проанализировавший эту тему на материале греко-латинской агиографии, пришел к выводу, что сюжетно-содержательные трансформации были вызваны в первую очередь проникновением в агиографию мучеников стихии фольклора, способствовавшей постепенной замене исторического субстрата «эпическим» легендарием<sup>16</sup>. В последнее время эта идея получила новое и неожиданное развитие: на создание агиографического произведения теперь пытаются смотреть как на совместный процесс автора текста и его аудитории, поскольку первый должен был представить повествование о святом в соответствии с традициями коллективной памяти общины<sup>17</sup>.

Историческую ценность «Актв Стефана» трудно переоценить. Во-первых, они представляют собой случай суда над сельским жителем, тогда как большинство свидетельств о мучениках, которые можно считать исторически достоверными, повествуют о процессах над горожанами, чаще всего относившимися к средним или высшим слоям. То, что сельский священник Стефан причислялся к категории *humiliores*, ясно видно из приговора к сожжению заживо. Христиан из категории *honestiores* приговаривали к менее мучительной казни — обезглавливанию<sup>18</sup>. Как отмечает Э. Випшицка, «Акты» демонстрируют сценарий судебного процесса «между прочим», проходившего, скорее всего, в самом начале инспекционной поездки наместника по провинции<sup>19</sup>: без лишних слов и мелких формальностей, без советников, сопровождающих наместника во время судебных заседаний, без адвокатов, защищающих обвиняемых христиан<sup>20</sup>. Вероятно, такой выездной суд со стороны властей мог преследовать практические цели — устрашение местных христиан, непосредственно знавших Стефана. Если бы его судили в Антиное или Гермополе, т.е. в городах, находившихся в отдалении от его родной деревни Ленайос, и казнили бы там, то эти события представлялись бы местной общине слишком абстрактно<sup>21</sup>.

Всех упомянутых действующих лиц текста вполне можно считать историческими персонажами. Сам священник Стефан, по предположению П. ван Миннена, был христианином, как минимум, во втором поколении — на что указывает его имя<sup>22</sup>. Презид

<sup>15</sup> При этом сложно отрицать применение пыток к христианам со стороны римских властей. См., например, выдержки из письма Филея (Филеаса), епископа Тмуиса, сохранившиеся в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского (Eus. HE. VIII. 10: Schwartz 1914, 324–326).

<sup>16</sup> По выражению Делез, трансформация агиографического текста представляет собой совместные усилия легенды и тех, кто ее записывает (Delehaue 1907, 125). О некоторых общих особенностях легендарного нарратива применительно к литературе мучеников см. *ibid.*, 21–26. «Механика» замены исторического нарратива фольклорными легендами прекрасно продемонстрирована Делез на примере традиции о св. Прокопии Кесарийском, досье которого содержит исторически достоверный рассказ Евсевия Кесарийского, а также три легендаризованные версии. При этом видно, как во вторую версию легенды вторгаются элементы жизнеописания (*βίος*), «сконструированные» на основе заимствованных сюжетов, а третья версия легенды представляет собой риторическую отделку второй. С течением времени различные версии легенды полностью вытесняют рассказ Евсевия в менологиях и синаксах как в Византии, так и на христианском Востоке, см. *ibid.*, 125–146.

<sup>17</sup> Ashbrook Harvey 2008, 617.

<sup>18</sup> Ср. Wipszycka 2015, 101.

<sup>19</sup> На это указывает место суда — Клеопатрис, город с бухтой, который располагался на другом берегу Нила прямо напротив Антиной, резиденции презида Фиваиды, см. Wipszycka 2015, 103–104. Об инспекционных поездках наместников см. Lallemand 1964, 74–75.

<sup>20</sup> Wipszycka 2015, 104.

<sup>21</sup> Wipszycka 2015, 105.

<sup>22</sup> Van Minnen 2015, 27. Ван Миннен исходит из того, что библейское имя ребенку дали родители, которые сами уже были христианами.

Фиваиды Сатрий Арриан (Ариан) хорошо засвидетельствован в других источниках, как документальных, так и агиографических<sup>23</sup>. Даже имя помощника презида Иеракса упоминается в другом коптском мученичестве<sup>24</sup>. Датировка события по годам правления августа (Констанций) и цезарей (Север, Максимин) и упоминание в тексте египетского месяца хойяк довольно точно указывает на конец 305 г.<sup>25</sup>

К сожалению, известная нам история папируса *P. Duke inv. 438* лишает его какого бы то ни было археологического контекста. Но, по предположению П. ван Миннена, он мог быть обнаружен в окрестностях родной деревни Стефана, Ленайос<sup>26</sup>, где, вероятнее всего, была часовня или церковь его имени. Впоследствии, после исчезновения деревни, святой был забыт, а день его памяти не вошел в известные нам редакции коптского (копто-арабского) синаксаря<sup>27</sup>. Однако очень важно то, что текст *P. Duke inv. 438* хранит память о деревенском священнике, принявшем мученическую смерть всего за два поколения до его написания. П. ван Миннен, безусловно, прав, когда указывает, что время от времени папирологу выпадает честь исправлять ситуацию долгого забвения кого-то из христианских святых и становиться своего рода небесным архивариусом (*Archivar im Himmel*)<sup>28</sup>.

Публикация комментированного русского перевода «Актв Стефана» актуальна еще и потому, что в отечественной историографии этому тексту еще не было уделено должного внимания. Так, он ни разу не упоминается в монографии Л.Р. Франгулян, специально посвященной коптской агиографии мучеников<sup>29</sup>, и упоминается лишь вскользь в недавней статье А.Д. Пантелеева<sup>30</sup>.

<sup>23</sup> Van Minnen 2015, 21–22; Lallemand 1964, 250. Ж. Лаллеман указывает в качестве известной даты его правления февраль–март 307 г., но из нашего источника совершенно ясно, что он занимал должность презида Фиваиды как минимум с конца 305 г. Ван Миннен, на наш взгляд, неправ, когда пишет, что префект Египта Клодий Кульциан был непосредственным начальником Ариана (van Minnen 2015, 24). После реформ Диоклетиана и до образования в начале 80-х годов IV в. диоцеза Египет префект Египта и президы других египетских провинций выполняли одинаковые обязанности и подчинялись викарию диоцеза Восток с той лишь разницей, что на должность префекта Египта мог претендовать чиновник, уже прослуживший какое-то время президом одной из провинций Империи, см. Lallemand 1964, 59–60.

<sup>24</sup> Van Minnen 2015, 22.

<sup>25</sup> См. van Minnen 2015, 21.

<sup>26</sup> Греческое название деревни несколько раз встречается (в родительном падеже) среди папирусов римского времени (van Minnen 1995, 18). Упоминание деревни Ленайос Антинопольского нома (в родительном падеже) содержится также в *HGV: P. Ant. 1 42*, датированном 557 г., а также в двух папирусах, происходящих из Гермопольского нома: *HGV: CPR 30 17* (Λ[ηναίου], ок. 643–644), *HGV: CPR 30 27* (ἐν τῷ Ληναίου Κολλούθῳ, ок. 643–644), см. URL: <https://papyri.info/browse/hgv/>, дата обращения: 25.01.2023. Таким образом, можно утверждать, что деревня Ленайос Антинопольского нома засвидетельствована с начала III в. по 557 г., а возможно, и позже, если два гермопольских папируса имеют в виду именно ее. Предположительно, эта деревня была расположена в Среднем Египте, к северу от современного города Маллави, см. van Minnen 1995, 18.

<sup>27</sup> Van Minnen 1995, 16–17. Ван Миннен объясняет это обстоятельство тем, что сохранившиеся в коптских (копто-арабских) святцах имена мучеников периода Великого гонения Диоклетиана-Максимиана — это, как правило, жители столиц номов. Имена мучеников из хоры имели мало шансов на то, чтобы попасть в синаксари.

<sup>28</sup> Van Minnen 1995, 27.

<sup>29</sup> Frangulyan 2019.

<sup>30</sup> Pantelev 2021, 131. Нам непонятно, почему автор статьи называет «Мученичество Стефана» литературно обработанной версией, учитывая приведенные нами выше мнения П. ван Миннена и Э. Випшицкой (см. прим. 11). Также непонятно, каким образом А.Д. Пантелеев перепутал два разных источника: арабскую «Историю Александрийских патриархов» и текст, условно названный его издателями «Историей епископата Александрии» (*Historia Episcopatus Alexandriae = HEPA*), на эфиопские фрагменты которого он указывает, отсылая читателя к монографии Л. Бламмеля, см. Pantelev 2021, 138. Бламмель эту разницу прекрасно понимает, см. Blummel 2012, 114.

\* \* \*

Перевод сделан нами по публикации П. ван Миннена. Все конъектуры издателя нами приняты, в тексте перевода они заключены в квадратные скобки ([ ]). Безусловно, при переводе с одного языка на другой невозможно добиться точного совпадения конъектур, но мы постарались сделать в данном случае максимально возможное, чтобы читатель смог представить себе объем сохранившегося текста и содержание реконструкций издателя, которые могут быть предметом дискуссий. Многоточия в квадратных скобках ([...]) означают лауну в тексте, которую издателю не удалось восстановить. При этом точное количество утраченных букв мы не указывали. В треугольных скобках (< >) дано название текста, поскольку оно отсутствует в оригинале. В круглые скобки (( )) заключены слова, добавленные нами для лучшего понимания смысла. Подстановка существительного вместо местоимения отдельно не оговаривается: главным образом, это касается более точного понимания (в некоторых случаях) коптского выражения **ⲡⲉⲗⲁⲕ**, т.е. «сказал он». Мы отказались от деления перевода на строки согласно изданному тексту оригинала, чтобы не перегружать и без того сложный аппарат перевода.

#### < Мученичество Стефана >

[В четырнадцатый год царствования<sup>31</sup> царя Валерия Констанция<sup>32</sup> и во второй год наших повелителей Ва[лерия Севера] и Максимиана<sup>33</sup>, царей наших<sup>34</sup>. Был Ари[ан игемон<sup>35</sup> Ф]иваиды, и воссел он на суд<sup>36</sup> в Клеопа[трисе<sup>37</sup> в день ...] койяхка<sup>38</sup>. Когда привели Стефана посред[и ...]. Сказал Иеракс, делопроизводитель<sup>39</sup>:

<sup>31</sup> Букв. «в царство».

<sup>32</sup> Т.е. Флавий Валерий Констанций, более известный как Констанций I Хлор (250–306).

<sup>33</sup> Имя «Максимин» в оригинале искажено: **ⲙⲁⲒⲒⲀⲛⲟⲥ**.

<sup>34</sup> П. ван Миннен указывает, что датировка по годам царствования часто встречается в коптской агиографии мучеников, но случай с «Актами Стефана» — беспрецедентный. Обычно тексты указывают зачинщиков гонений, Диоклетиана и Максимиана, и никогда не упоминают *popae gentile* Констанция — Валерий. Формула, указанная здесь, соответствует практике, принятой в документальных папирусах. В последние месяцы 304/305 года и в течение 305/306 года, пока 25 июля 306 г. не умер Констанций, документальные папирусы датируются годами правления августов Констанция и Галерия (всегда называемого в текстах Максимианом) и цезарей Севера и Максимиана Дайи (Дазы), см. van Minnen 1995, 32.

<sup>35</sup> В тексте использовано греческое заимствование ἡγεμών, которое является точным и официальным соответствием латинского термина praeses, означающего наместника провинции, см. Lallemand 1964, 60.

<sup>36</sup> В данном случае употреблено греческое заимствование βῆμα, помимо прочего означающее «кресло судьи». П. ван Миннен указывает, что судебное кресло (βῆμα или δικαστήριον) могло быть установлено где угодно, но наиболее четко засвидетельствованные места для трибунала Ариана — Антинополь, Гермополь и Клеопатрис, см. van Minnen 1995, 32.

<sup>37</sup> Клеопатрис предположительно располагался на противоположном берегу от Антинои (Антинополя), недалеко от современной деревни ар-Рода, см. van Minnen 1995, 20.

<sup>38</sup> Койяхк (**ⲕⲟⲓⲁⲗⲕ**, в тексте: **ⲕⲓⲁⲗⲕ**), греч. хойяк (χοῖακ) — четвертый месяц коптского года, соответствующий 27 ноября — 26 декабря юлианского календаря.

<sup>39</sup> В оригинале стоит **ⲕⲟⲙⲁⲛⲧⲁⲛⲥⲒⲟⲥ**, что, как указывает издатель, является искаженным вариантом латинского термина commentariensis (греческая форма: κομμενταρήσιος, см. Preisigke 1925, 882) — тюремный надзиратель, регистратор, секретарь, делопроизводитель. Ван Миннен предполагает, что речь в данном случае идет о тюремщике (jailor), который отвечал за вывод подсудимого из тюрьмы и следил за ним после вынесения приговора. Однако он также допускает, что commentariensis мог быть и секретарем судебного заседания, который вел протокол (commentarii), см. van Minnen 1995, 22. Э. Випшицка, наоборот, считает, что этот commentariensis состоял в свите наместника, всегда его сопровождал и записывал все его распоряжения, см. Wipszyska 2015, 104.

«Сте[фан – прес]витер (деревни) Ленайос<sup>40</sup>, нома Анти[нополя<sup>41</sup>. Повелели же] его в тюрьму бросить (и) после этого п[ривести на суд, (чтобы) принести жер]тву»<sup>42</sup>. Ариан, игемон Фиваиды[, сказал: «Кто ты?»]. Он сказал: «[Стефа]н»<sup>43</sup>. Сказал игемон: «[Откуда ты?» Ска]зал (Стефан): «Я – [житель Л]енайоса, острова<sup>44</sup> [...] Господь кто<sup>45</sup> [...] я – пресви[тер]». Сказал Ариан[, игемо[н: «Мое желани]е, чтобы ты жил<sup>46</sup> [...]». Сказал Стефан [ему: «]Я – христианин». [Сказал Ариан: «П]ринеси жертву бога[м]. Сказал Стефан]: «Не принесу я жертвы». Сказал [Ариан: « ...] ты думаешь [...] дать<sup>47</sup> тебе время на<sup>48</sup> [...]]. На самом деле, этот [предмет, о котором ты] думаешь, тщетный<sup>49</sup>. [...] богам или [...] в твоих размышлениях о [...] при том, что ты говоришь], принесешь ли ты жертву или нет?». Сказал [Стефан: «]Христианин [жертв]ы (богам) не приносит». Сказал Ари[ан ему: «Принеси жертву] богам». Сказал (Стефан): «Нет». Сказал и[гемон: «... чтобы] я оставил тебя [...], чтобы ты [обдумал]. Сказал С[тефан: [...]]. Сказал Ари[ан, игемон Фива]иды: [...] я встаю»<sup>50</sup>. Сказа[л Стефан: «Я не при- несую жер]тву». Ари[ан, и]гемон [Фиваиды, сказал: «Стефа]н, позволено мне<sup>51</sup>, чтобы

<sup>40</sup> О деревне Ленайос см. выше, прим. 26.

<sup>41</sup> В тексте ван Миннена  $\alpha\lambda\delta\iota[\nu\theta\theta\upsilon]$  (van Minnen 1995, 30). Издатель предполагает, что в данном случае Иеракс не говорит, а читает текст. В ходе судебного заседания каждый из этих пунктов проверялся наместником, см. *ibid.*, 33.

<sup>42</sup> Мы предполагаем, что именно здесь следует окончание слов Иеракса (издатель это никак не комментирует). В коптском тексте стоит греческое заимствование  $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$  ( $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$ ). Использование этого существительного в значении глагола «принести жертву», наряду с более употребительными и грамматически правильными формами  $\rho\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$  или  $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha\zeta\epsilon$ , засвидетельствовано в других коптских текстах, например в «Мученичестве Тимофея» (Till 1935, 117, строка 22). Заставить христиана принести жертву языческим богам было главной целью Великого гонения после так называемого четвертого эдикта, обнародованного в январе–феврале 304 г., см. van Minnen 1995, 33.

<sup>43</sup> П. ван Миннен предполагает, что предельно короткие ответы Стефана могут говорить о том, что он плохо знал греческий, так как в тексте нет никаких упоминаний о переводчике, а судебное заседание должно было проходить на греческом языке, см. van Minnen 1995, 33. Ж. Лаллеман указывает, что прения в суде могли вестись на двух языках (греческом и латинском), однако в IV в., кроме случаев, когда использовались латинские, было обязательным, судья в ходе процесса мог использовать один из языков по своему выбору, см. Lallemand 1964, 160.

<sup>44</sup> П. ван Миннен полагает, что в данном случае речь идет не об острове на середине Нила, а о земельных наносах возле берега (“formed land along Nile”), на котором и могла быть расположена деревня. Такие «острова» известны по источникам. Один из них засвидетельствован в Антинопольском номе. Можно предположить, что именно на нем и находилась Ленайос, см. van Minnen 1995, 34.

<sup>45</sup> Перевод формальный. Коптское слово  $\alpha\theta$ , которое приводит издатель и после которого в тексте находится лакуна, может означать и «кто», и «что», и «какой», и «какой-нибудь» (см. Crum 1962, 22a). Издатель переводит его как «что» или «который» (what) и предполагает здесь начало вопроса, но затрудняется точно восстановить утраченную фразу, см. van Minnen 1995, 31, 34.

<sup>46</sup> Параллель есть в некоторых коптских мученичествах и в «Актах скилитанских мучеников» (Musurillo 1972, 86): наместник выражает желание пощадить подсудимых, см. van Minnen 1995, 34.

<sup>47</sup> В связи с тем, что перед фразой лакуна, мы переводим часть фразы инфинитивом. Возможный вариант реконструкции: «Я даю тебе время».

<sup>48</sup> Перевод условный. В коптском тексте до лакуны стоит  $\bar{\nu}\sigma\alpha\ \theta\upsilon$ . Здесь и далее по тексту наместник предлагает подсудимому время на раздумья. Параллели есть как в коптских текстах, например в «Мученичестве Коллуфа» (Reymond, Barnes 1973, 26), так и в ранней мученической агиографии, например в «Актах скилитанских мучеников» (Musurillo 1972, 88), ср. van Minnen 1995, 35.

<sup>49</sup> Вероятно, в данном случае наместник, стараясь убедить Стефана принести жертву, пытается представить его позицию как нелогичную.

<sup>50</sup> Здесь повторение полного титула наместника точно так же, как это было бы в любом оригинальном протоколе судебного заседания по данным документальных папирусов. Вероятнее всего, наместник объявляет, что он встает совершить жертвоприношение у алтаря, и приглашает Стефана присоединиться к нему, см. van Minnen 1995, 36.

<sup>51</sup> Коптская фраза по реконструкции П. ван Миннена выглядит так:  $\epsilon\zeta\iota\sigma\tau\iota\ \bar{\nu}\lambda\epsilon\bar{\iota}$ , что соответствует греческой формуле  $\epsilon\tilde{\xi}\epsilon\sigma\tau\iota\ \nu\theta\theta$ . Для наместника важно было подчеркнуть, что он имеет полномочия как преследовать и наказывать христиан, так и отпускать их на свободу в случае выполнения ими требований суда, см. van Minnen 1995, 36.

я оставил тебе [жизнь]<sup>52</sup> [...] тебе самому<sup>53</sup> [...]». Сказал Сте[фан: «Я – христиа]нин». Ска[зал и]гемон ему: «[... ч]то я повелев[аю т]ебе<sup>54</sup>, но [...], дабы ты жил [...], ибо [...] установленный [...] или просить тебя, чтобы ты [услышал увещевани]е наших повелителей (и) царей<sup>55</sup>, дабы ты жил [...], приравняв себя к диким зверям<sup>56</sup>. [Слушай свой судебный приго]вор<sup>57</sup>, которого ты достоин». И Ариан повелел [... чтобы] он<sup>58</sup> написал его имя<sup>59</sup> следующим образом: «Стефана, [жителя Ленайоса, сжиг]ают заживо»<sup>60</sup>. Он свершил свое свидетельство<sup>61</sup> блажен[но] и благородно<sup>62</sup>. Аминь<sup>63</sup>.

### Литература / References

- Ashbrook Harvey, S. 2008: *Martyr Passions and Hagiography*. In: S. Ashbrook Harvey, D.G. Hunter (eds.), *The Oxford Handbook of Early Christian Studies*. Oxford, 603–627.
- Bastiaensen, A.A.R. (ed.) 1987: *Atti e Passioni dei Martiri*. Milano.
- Blumell, L.H. 2012: *Lettered Christians: Christians, Letters, and Late Antique Oxyrhynchus*. Leiden–Boston.
- Crum, W.E. (ed.) 1962: *A Coptic Dictionary*. Oxford.
- Delehaye, H. 1907: *The Legends of the Saints*. London–New York–Bombay–Calcutta.
- Fedotov, G.P. 1928: [Hagiology. Book review: Delehaye H. Les passions des martyrs et les genres littéraires. Bruxelles, 1921]. *Pravoslavnaya mysl'* [*Orthodox Thought*] 1, 223–225.
- Федотов, Г.П. Агиология. Рец. на кн.: Delehaye H. Les passions des martyrs et les genres littéraires. Bruxelles, 1921. *Православная мысль* 1, 223–225.

<sup>52</sup> Букв. «чтобы я оставил тебя жить».

<sup>53</sup> Перевод условный. Из фрагмента фразы [ἵνε ρωκ σο] можно понять только слово ρωκ.

<sup>54</sup> Как указывает П. ван Миннен, с этого момента наместник превращает диалог в монолог до тех пор, пока не выносит окончательный вердикт.

<sup>55</sup> Вероятно, ссылка на пожелание императоров используется наместником в качестве последней попытки убедить Стефана принести жертву. Параллели отыскиваются в других коптских текстах, например в «Мученичестве Псоте» (Orlandi 1978, 24, строки 19–20), см. van Minnen 1995, 36–37.

<sup>56</sup> Вариант перевода: «Ты делаешь себя равным диким зверям». Не совсем привычная для коптской мученической литературы фигура речи. Обычно в более поздних текстах (например, в мученичествах Псоте, Паэсе и Феклы, Синуфе) со зверем сравнивают наместника (Orlandi 1978, 36, строки 21–24; Reymond, Barnes 1973, 75, 115). В тексте есть небольшая лакуна, однако она, на наш взгляд, недостаточна для того, чтобы атрибутировать эту реплику Стефану. Можно предположить, что наместник сравнивает подсудимого с дикими зверями, поскольку поведение Стефана кажется ему иррациональным и асоциальным, ср. van Minnen 1995, 37.

<sup>57</sup> В данном случае издатель предполагает в тексте греческий термин ἄλφρασις, употреблявшийся в греческих документальных папирусах IV в. в значении «вердикт» или «обвинительный приговор», см. van Minnen 1995, 37.

<sup>58</sup> Вероятнее всего, имеется в виду Иеракс, хотя издатель предполагает, что это мог быть и кто-то другой, см. van Minnen 1995, 38.

<sup>59</sup> Употребленное здесь коптское слово ραν («имя»), скорее всего, означает судебный вердикт. Параллель отыскивается в «Мученичестве Тимофея» (Till 1935, 117–118, строки 27–28, 1), где коптское ρан употребляется наряду с греческим ἄλφρασις, см. van Minnen 1995, 37–38.

<sup>60</sup> Параллель обнаруживается в «Мученичестве Коллуфа», но в последнем вердикт передается от первого лица: «Я повелеваю, чтобы тебя сожгли заживо» (Reymond, Barnes 1973, 29), см. van Minnen 1995, 38.

<sup>61</sup> Т.е. мученичество.

<sup>62</sup> Букв. «в блаженстве и благородстве».

<sup>63</sup> Последние две фразы представляют собой очень краткую доксологическую формулу, т.е. единственное, что составитель текста прибавил к изложению (или конспекту) судебного заседания. Заключительное «аминь», по мнению издателя, указывает на литургическую функцию текста, предположительно зачитывавшегося в церкви или часовне в день памяти мученика. Наиболее близкая текстологическая параллель отыскивается в «Мученичестве Псоте» (Orlandi 1978, 40, строки 23–24), см. van Minnen 1995, 38.

- Frangulyan, L.R. 2019: *Agiograficheskiy mir muchenikov v koptskoy literature* [*The Hagiographic World of Martyrs in Coptic Literature*]. Moscow.  
Франгулян, Л.Р. *Агиографический мир мучеников в коптской литературе*. М.
- Kryukova, A.N. 2011: [Acta Martyrum Scilitanorum]. *Vestnik drevney istorii* [*Journal of Ancient History*] 3, 246–251.  
Крюкова, А.Н. Акты Скилитанских мучеников. Предисловие, перевод с латинского, комментарии. *ВДИ* 3, 246–251.
- Lallemand, J. 1964: *L'administration civile de l'Égypte de l'avènement de Dioclétien à la création du diocèse (284–382)*. Bruxelles.
- Musurillo, H. (ed.) 1972: *The Acts of the Christian Martyrs*. Oxford.
- Orlandi, T. (ed.) 1978: *Il dossier copto del martire Psote*. (Testi e document per lo studio dell'antichità, 61). Milano.
- Panteleev, A.D. (ed.) 2017: *Rannie muchenichestva. Pervody, kommentarii, issledovaniya* [*Early Martyrdoms. Translations, Comments, Research*]. Saint Petersburg.  
Пантелеев, А.Д. (ред.). *Ранние мученичества. Переводы, комментарии, исследования*. СПб.
- Panteleev, A.D. 2021: [Papyri, History of Persecution and Hagiography]. *Bibliya i khristianskaya drevnost'* [*Bible and Christian Antiquity*] 1 (9), 125–151.  
Пантелеев, А.Д. Папирусы, история гонений и агиография. *Библия и христианская древность* 1 (9), 125–151.
- Preisigke, F. 1925 (ed.): *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*. Bd. I. Berlin.
- Reymond, E.A.E., Barns, J.W.B. (eds.) 1973: *Four Martyrdoms from the Pierpont Morgan Coptic Codices*. Oxford.
- Robinson, J.A. (ed.) 1891: *The Passion of S. Perpetua*. Cambridge.
- Rodorf, W., Saxer, V., Heid, S., Bisconti, F. 2014: Martyr–Martyrdom. In: A. Di Bernardino (ed.), *Encyclopedia of Ancient Christianity*. Vol. II. Gowners Grove (IL), 700–709.
- Schenke, G. (ed.) 2013: *Das koptisch-hagiographische Dossier des heiligen Kolluthos, Arzt, Martyrer und Wunderheiler*. (Corpus scriptorum christianorum orientalium, 650). Leuven.
- Schwartz, E. (ed.) 1914: *Eusebius. Kirchengeschichte*. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 6). Leipzig.
- Sheridan, M. 2011: The Encomium in the Coptic Literature of the Late Sixth Century. In: P. Buzi, A. Camplani (eds.), *Christianity in Egypt: Literary Production and Intellectual Trends. Studies in Honor of Tito Orlandi*. Roma, 443–464.
- Till, W.C. (ed.) 1935: *Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden*. 1. Teil. (Orientalia Christiana Analecta, 102). Roma.
- Van Minnen, P. 1995: The Earliest Account of a Martyrdom in Coptic. *Analecta Bollandiana* 113, 13–38.
- Voytenko, A.A. 2020: [Russian Translation of Acta Scilitanorum by Georgii Fedotov]. *Elektronnyy nauchno-obrazovatel'nyy zhurnal "Istoriya"* [*The Journal of Education and Science "Istoriya" ("History")*]. Vol. 11. Issue 4 (90). URL: <https://history.jes.su/s207987840009803-2-1/>; accessed on: 29.01.2023.  
Войтенко, А.А. Acta Scilitanorum в переводе Г.П. Федотова. *Электронный научно-образовательный журнал «История»*. Т. 11. Вып. 4 (90). URL: <https://history.jes.su/s207987840009803-2-1/>; дата обращения: 29.01.2023.
- Wipszyscka, E. 2015: *The Alexandrian Church. People and Institutions*. (The Journal of Juristic Papyrology Supplement Series, 25). Warsaw.

Anton A. Voytenko,

Centre for Egyptological Studies,  
Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia  
E-mail: voytenko@yandex.ru  
ORCID: 0000-0002-3895-9909

А.А. Войтенко,

д.и.н., ведущий научный сотрудник  
Центра египтологических  
исследований РАН,

Москва, Россия

# ADDENDA ET CORRIGENDA

---

---

Balakhvantsev, A.S., Kogan, L.E., Lyavdansky, A.K., Tunkina, I.V. 2022: An Unpublished North West Semitic Inscription from the Collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople. *Vestnik drevney istorii* [*Journal of Ancient History*] 82/4, 911–940

В 2022 г. в четвертом номере журнала «Вестник древней истории» был опубликован эстамп северозападносемитской надписи из коллекции Русского археологического института в Константинополе, хранящийся ныне в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. Далее приводятся два исправления, которые следует учитывать при интерпретации опубликованного текста.

Во-первых, отметим новое понимание группы знаков 8–11. Вместо четырёх букв – *šade*, *aleph*, *pe*, *kap* – мы видим теперь здесь только три знака – *waw*, *šade*, *kap* (fig. 1). Вторая поправка касается отсутствующей на прежней прорисовке буквы *taw*, следующей за *bet* (знак No. 19). Таким образом, мы можем предложить следующее чтение надписи:

z d t h š m y w š k b h m l n ḥ z b t h w y d b r k ʿ l s k y r y n k y ? n

*Archil S. Balakhvantsev,*

Institute of Oriental Studies,  
Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russia  
*E-mail:* balakhvantsev@gmail.com  
*ORCID:* 0000-0002-3028-0109

*Alexey K. Lyavdansky,*

National Research University  
Higher School of Economics  
Moscow, Russia  
*E-mail:* alyavdansky@hse.ru  
*ORCID:* 0000-0002-2102-8606

*А.С. Балахванцев,*

д.и.н.,  
в.н.с., зав. Центром археологии  
Передней и Центральной Азии  
Института востоковедения РАН  
Москва, Россия

*А.К. Лявданский,*

старший преподаватель  
Института классического Востока  
и античности НИУ ВШЭ

Москва, Россия